



ISS

INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS

«ISS SISTEM» S.R.L.

Договор № D 9-04-2024

на абонементное техническое обслуживание/Contract
privind deservirea tehnică de abonament

Страница 1 из 8

Дата подписания: «08» апреля 2024

Место подписания: мун. Кишинэу

Data semnării: «08» aprilie 2024

locul semnării: mun. Chișinău

Компания "TRAVOD LIMITED" SRL,

Compania "TRAVOD LIMITED" SRL,

В лице Директора г-жи **Кодряну Надежды**, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Заказчик», и **Фирма "ISS SISTEM" S.R.L.**, в лице Коммерческого Директора **Лин Германа**, действующего на основании Приказа, в дальнейшем «Подрядчик», подписали настоящий договор о нижеследующем:

în persoana Directorului dnei **Codreanu Nadejda**, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare „Beneficiar”, și **Firma "ISS SISTEM" S.R.L.**, în persoana Directorului Commercial dl **Lin Gherman**, care acționează în baza ordinului, denumită în continuare „Executor”, au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

OBIECTUL CONTRACTULUI

1.

1.1

Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по техническому обслуживанию систем безопасности (согласно приложениям) далее «Система», установленной на объектах Заказчика, находящихся по адресу **мун. Кишинэу ул. М. Еминеску, 70/72, 4-ый этаж**.

Заказчик, на определенных настоящим Договором условиях, осуществляет оплату по Договору.

Beneficiarul solicită, iar Executorul își asumă obligațiunea privind deservirea tehnică a sistemelor de securitate (conform anexelor) în continuare Sistem, instalat la obiectivele Beneficiarului, amplasate pe adresa **mun. Chișinău str. M. Eminescu, 70/72, et. 4.**

Beneficiarul achită serviciile prestate în modul stabilit de prezentul contract.

2.

ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

OBLIGAȚIILE EXECUTORULUI

2.1

Определить при приёмке в присутствии Заказчика техническое состояние (работоспособность) «Системы» в целом и отдельных её узлов.

2.2

Проводить регламентные работы по техническому обслуживанию «Системы» (Приложение к договору №1).

La primirea obiectivului spre deservire în prezența Beneficiarului se identifică starea tehnică (capacitatea de lucru) a Sistemului în întregime și separat a subansamblurilor Sistemului.

Să efectueze lucrări reglementate privind deservirea tehnică a Sistemului (Anexa Nr.1)

2.3

По предварительной заявке, при возникновении неисправностей в работе «Системы» проводить работы по ремонту и восстановлению работоспособности «Системы».

În cazul ieșirii din funcție a Sistemului, la comanda prealabilă a Beneficiarului, efectuează lucrări de reparație și restabilire a eficienței de lucru a Sistemului.

2.4

Фиксировать все виды работ по техническому обслуживанию «Системы» в «Рабочем журнале», который представляется Заказчику при каждом посещении объекта.

Fixează toate lucrările suplimentare și alte lucrări privind deservirea tehnică a Sistemului în "Registrul de lucru", care este prezentat Beneficiarului la fiecare vizită la obiectiv.

2.5

Составить и регулярно вести «Технический паспорт объекта», в котором отражать все проведённые работы и текущее техническое состояние «Системы».

Întocmește și permanent ține Pașaportul tehnic al obiectivului, în care reflectă toate lucrările efectuate și starea tehnică curentă a Sistemului.

3.

ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

OBLIGAȚIUNILE BENEFICIARULUI

3.1

Назначить приказом лицо ответственное за правильную эксплуатацию согласно прилагаемой инструкции «Системы» из штатного персонала.

Printr-un Ordin numește persoana responsabilă pentru exploatarea corectă în conformitate cu instrucțiunea sistemului din cadrul personalului de state.

3.2

Обеспечить целостность, сохранность и правильность эксплуатации «Системы», не допускать её повреждения.

Asigură integritatea și corectitudinea exploatării Sistemului, nu admite deteriorarea lui.

3.3

Обо всех видимых неисправностях «Системы» в течение рабочего дня информировать Исполнителя.

Despre toate defecțiunile vizibile ale Sistemului informează Executorul pe parcursul unei zile lucrătoare.

3.4

Допускать к эксплуатации «Системы» только специально назначенных сотрудников.

Admite la exploatarea Sistemului doar persoane special instruite.

3.5

Заверять своей подписью данные о проведённых работах в «Рабочем журнале» предоставляемом Исполнителем.

Confirmă prin semnătura sa informația privind lucrările efectuate, în Registrul de lucru, prezentat de Executor.

3.6

Обеспечить беспрепятственный доступ сотрудников Исполнителя к обслуживаемому оборудованию.

Asigură accesul liber al colaboratorilor Executorului la utilajul deservit.

4.

ЦЕНА ДОГОВОРА

PREȚUL CONTRACTULUI

4.1

Стоимость услуг по техническому обслуживанию рассчитывается согласно таблице расчёта стоимости технического обслуживания (приложение № 2).

Costul serviciilor pentru deservirea tehnică este calculat conform tabelului de calcul al costului deservirii tehnice (Anexa Nr. 2).

4.2

Годовая стоимость услуг по данному договору составляет **13 760 (тринадцать тысяч семьсот шестьдесят) леев 00 банов**, в том числе НДС 20%.

Costul anual al serviciilor conform prezentului contract constituie **13 760 (treisprezece mii șapte sute șasezeci) lei-00 bani**, inclusiv TVA 20%.

Оплата производится раз в три месяца в размере 3440 (трёх тысяч четыреста сорок) леев 00 банов, в том числе НДС 20%.

Achitarea se efectuează o dată la trei luni în mărime de 3440 (trei mii patru sute patruzeci) lei-00 bani, inclusiv TVA 20%.

5.

ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

MODUL DE ACHITARE

5.1

Заказчик оплачивает услуги Исполнителя, согласно п. 4.2 Договора, раз в три месяца (не позднее 10 числа)

Beneficiarul achită serviciile Executorului, în conformitate cu p.4.2 al prezentului Contract, transferind o dată la trei luni (nu



ISS

INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS

«ISS SISTEM» S.R.L.
Договор № D 9-04-2024
на абонементное техническое обслуживание/Contract
privind deservirea tehnică de abonament

Страница 2 из 8

перечисления на р/с Исполнителя договорной суммы за обслуживание «Системы».

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1 Исполнитель обеспечивает корректную работу «Системы» только в случае, выполнения Заказчиком требований п.п. 3.1-3.6;4.1;5.1

6.2 При выходе из строя «Системы» или её отдельных узлов вследствие несоблюдения п.п.3.1-3.6;5.1 восстановление работоспособности «Системы» производится за счёт Заказчика.

6.3 Исполнитель устраняет неисправности, возникшие в результате: сбоев в сети питания, воздействия воды, пара, пыли, грызунов, насекомых и т.п. только после устранения Заказчиком первопричины.

7. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

7.1 В случае выхода из строя отдельных узлов Системы, в период действия гарантийного срока (при соблюдении гарантийных условий), замена вышедшего из строя оборудования осуществляется за счёт монтажной организации в течении 7 рабочих дней с момента ознакомления Исполнителя.

7.2 В случае выхода из строя отдельных узлов Системы после истечения срока гарантии либо нарушения гарантийных условий замена оборудования осуществляется за счёт Заказчика не позднее 7 рабочих дней с момента получения оплаты за подлежащее замене оборудование.

7.3 При изменении количества включённого в Список оборудования «Системы», Заказчик обязан незамедлительно сообщить об этом Исполнителю (Приложение № 1).

7.4 Оплата за техническое обслуживание и ремонт оборудования, не включённого в Список, прилагаемый к Договору, оговаривается в отдельном дополнительном соглашении.

7.5 В случае не поступления денег на р/с Исполнителя, согласно п.5.1, исполнитель оставляет за собой право не направлять специалиста по обслуживанию до полного погашения задолженности, и снимает с себя всю ответственность за корректную работу «Системы».

7.6 В случае невыполнения Исполнителем обязанностей по пункту 2.2, 2.3 Заказчик оставляет за собой право не оплачивать услуги Исполнителя, которые были предоставлены ненадлежащим образом, предварительно мотивировав отказ в письменной форме не позднее 30 числа текущего месяца.

7.7 Заявки выполняются в течении рабочего дня.

7.8 Все заявки на проведение восстановительных работ в рабочее время передаются по тел. **+373 78 333 633**
+373 22 26 11 10

8. ФОРС - МАЖОР

8.1 При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, в соответствии с регламентом Торгово-Промышленной Палаты РМ.

8.2 О наступлении форс-мажорных обстоятельств, стороны уведомляют друг друга незамедлительно.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

9.2 Все споры и разногласия между Сторонами должны быть урегулированы путём переговоров и лишь в случаях не достижения согласия разрешаются в судебном порядке, язык переговоров - русский.

mai târziu de data a 10 a lunii curente) suma contractuală pentru deservirea Sistemului la contul de decontare a Executorului.

RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

Executorul asigură funcționarea continuă a Sistemului numai în cazul îndeplinirii de către Beneficiar a cerințelor, menționate în p.3.1-3.6, 4.1, 5.1 ale prezentului Contract.

În cazul defectării Sistemului sau a unor părți componente, parvenite în rezultatul nerespectării cerințelor menționate în p. 3.1-3.6, 4.1, 5.1, restabilirea capacității de lucru a Sistemului se efectuează din contul Beneficiarului.

Executorul remediază defectiunile rezultate din: defectiuni ale alimentării cu energie electrică, expunerea la apă, abur, praf, rozatoare, insecte etc. numai după ce beneficiarul a eliminat cauza principală.

DISPOZIȚII SPECIALE

În cazul ieșirii din funcțiune a elementelor Sistemului în perioada termenului de garanție (la respectarea cerințelor de garanție), înlocuirea utilajului ieșit din funcțiune se efectuează de către Executor timp de 7 zile lucrătoare din momentul înștiințării Executorului.

În cazul ieșirii din funcțiune a elementelor Sistemului la expirarea termenului de garanție sau în cazul nerespectării cerințelor de garanție înlocuirea utilajului ieșit din funcțiune se efectuează din contul Beneficiarului nu mai târziu de 7 zile lucrătoare din momentul achitării utilajului supus schimbării.

Beneficiarul anunță imediat Executorul despre modificarea cantității echipamentului, inclus în Lista utilajului (Anexa nr.1).

Plata pentru deservirea tehnică și reparația echipamentului, care nu a fost inclus în Lista utilajului anexată la Contract, se determină printr-un Acord suplimentar.

În cazul neîntrării banilor în contul Executorului, conform prevederilor p.5.1, Executorul își rezervă dreptul de a nu-și îndrepta specialistul până la stingerea completă a datoriei, și nu este responsabil pentru funcționarea corectă a Sistemului.

În caz de nerespectare de către Executor a cerințelor p.2.2, 2.3 Beneficiarul își rezervă dreptul pentru neachitarea serviciilor Executorului, care au fost prestate în mod necorespunzător, motivând preliminar refuzul în formă scrisă nu mai târziu de 30-a zi a lunii curente.

Comenzile se execută în cursul orelor de lucru.

Toate comenzile pentru efectuarea lucrărilor de reconstrucție se efectuează prin telefon la următoarele numere: **+373 78 333 633**

+373 22 26 11 10

FORȚA MAJORĂ

În cazul survenirii forței majore, Părțile sunt scutite de răspundere pentru neexecutarea completă sau parțială a obligațiilor contractuale, conform Regulamentului Camerei de Comerț și Industrie a RM.

Partea, la care a apărut situația de forță majoră este obligată să anunțe imediat cealaltă parte.

SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale Părțile poartă răspundere conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.

Toate litigiile iscate în baza prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă și numai în cazuri excepționale – prin apelarea la instanțele de judecată, limbajul convorbirilor – limba rusa.



ISS

INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS

«ISS SISTEM» S.R.L.
Договор № D 9-04-2024

на абонементное техническое обслуживание/Contract
privind deservirea tehnică de abonament

Страница 3 из 8

10. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЙ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА

- 10.1 Все изменения и дополнения к Договору могут быть внесены по взаимному согласию сторон, в письменном виде в форме приложений, и являются неотъемлемой его частью.
- 10.2 Договор, может быть, расторгнут по желанию одной из Сторон по истечении одного месяца со дня письменного уведомления другой Стороны, с возмещением "Заказчику" суммы предоплаты за оставшийся период.

11. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 11.1 Договор действует в течение одного года с момента его подписания.
- 11.2 В случае если за две недели до истечения срока действия договора ни одна из сторон не заявит о его расторжении, договор считается продленным на 1 год. Аналогичный порядок пролонгации действует на все последующие годы.

12. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1 Настоящий Договор подписан в 2 (двух) равноценных экземплярах на румынском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой стороны.
- 12.2 В случае разногласий преимущественную силу имеет текст договора на русском языке.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

"ISS SISTEM" S.R.L.

Adresa juridică: MD-2049,
mun. Chișinău, str. Mircești, 22, bloc 2.

Banca: «Pro Credit Bank» S.A Chișinău,
cod IBAN: MD75PR002251141530001498
C/F: 1013600028016, cod TVA – 0608534.
BIC: PRCBMD22

Adresa oficiu: MD-2001 RM mun. Chisinau
Str. Titu Maiorescu 13
Tel. +373 22 26 11 10
Mob.+373 79 333 633
Fax. +030 55 58 64
Email: iss.systems@gmail.com

Director /Lin Gherman/



MODIFICAREA CONTRACTULUI ȘI REZILIEREA LUI

Toate modificările la contract pot fi introduse la acordul ambelor părți, în formă de anexa efectuate în scris, și sunt considerate parte integrantă a prezentului contract.

Contractul poate fi reziliat la solicitarea unei dintre părți, după înștiințarea în scris a celeilalte părți în prealabil cu o lună. Suma achitată prealabil de către Beneficiar va fi restituită.

TERMENUL DE VALABILITATE A CONTRACTULUI

Contractul este încheiat pe termen de un an din momentul semnării.

Dacă în decurs de două săptămâni până la expirarea termenului contractului nici una din părți nu va cere rezilierea lui, contractul va fi prelungit pe un an. O procedură similară de prelungire va fi valabilă pentru toți anii următori.

ALTE CONDIȚII

Prezentul Contract este semnat în 2 (două) exemplare originale, în limba română și rusă, câte 1 (un) exemplar pentru fiecare parte.

În caz de divergențe va avea prioritate textul în limba rusă.

ADRESELE JURIDICE ȘI RECHIZITELE PĂRȚILOR

"Travod Limited" SRL

Adresa: RM, mun. Chisinau, str. Bucuresti 90, of. 21, 22

BC"Banca Comerciala Romana" fil. nr.2, str. A.Puskin, 60/2
BIC: RNCBMD2X504
IBAN: MD41RN000000000222480381
C/F: 1010600036458
TVA: 0209327

Director





ISS

INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS

«ISS SISTEM» S.R.L.

Договор № D 9-04-2024

на абонементное техническое обслуживание/Contract
privind deservirea tehnică de abonament

Страница 8 из 8

Приложение №5 к договору
На техническое обслуживание
№D 9-04-2024 от 08 апреля 2024

Анеха nr.5
la contractul privind deservirea tehnică
№D 9-04-2024 de la 08 aprilie 2024

Сводная таблица расчёта стоимости технического обслуживания «Системы»

Tabelul calculării preţului pentru deservirea tehnică a Sistemului

ТИП СИСТЕМЫ	ЦЕНА
СИСТЕМА ПОЖАРНОЙ СИГНАЛИЗАЦИИ	1 975
СИСТЕМА ВИДЕОНАБЛЮДЕНИЯ	530
СИСТЕМА КОНТРОЛЯ ДОСТУПА	935
ИТОГО:	3 440

Стоимость технического обслуживания системы раз в три месяца составляет
/ Costul deservirii tehnice a sistemului o dată în trei luni constituie:

3 440 (trei mii patru sute patruzeci) lei 00 bani

в том числе НДС/inclusiv TVA.

Исполнитель/Executor


Botezatu Serghei

